

# L'HOMOSAURUS, LE CHEMINEMENT D'UNE TRADUCTION FRANÇAISE

Hortense Chopart, bibliothécaire

Direction des collections, du traitement documentaire et des métadonnées

Université de Montréal.

[hortense.chopart@umontreal.ca](mailto:hortense.chopart@umontreal.ca)

---

Suzie Pelletier, bibliothécaire coordonnatrice

Service du traitement documentaire et systèmes

Université du Québec à Rimouski.

[suzie\\_pelletier@uqar.ca](mailto:suzie_pelletier@uqar.ca)

- Le contexte
- Présentation de l'Homosaurus
- Histoire de l'Homosaurus et de ses traductions
- Constitution du groupe de travail et lien avec le comité éditorial de l'Homosaurus
- Défis et difficultés rencontrés
- Aujourd'hui, où en sommes-nous ?
- Le futur

Au menu

# Pourquoi se lancer dans une telle aventure

## Minorités sexuelles W

Se subdivise géographiquement

Sous cette vedette de sujet, on trouve les documents sur les personnes dont l'identité, l'orientation ou les pratiques sexuelles diffèrent de celles d'un groupe dominant.

### ÉQ

[Sexual minorities \[LCSH\]](#)  
[Minorités sexuelles \[RAMEAU\]](#)  
[LGBTQ+ \[AAT\]](#)  
[Sexual and Gender Minorities \[MESH\]](#)  
[Sexual minorities \[HOMOIT\]](#)  
[LGBTQ+ \[HOMOIT\]](#)  
[homosexuality \[AAT\]](#)  
[Queer people \[HOMOIT\]](#)  
[Minorités sexuelles \[RVMFAST\]](#)  
[Sexual minorities \[FAST\]](#)

### LC

[HQ73 -- HQ77.95](#)

### EP

[Personnes LGBT](#)  
[Personnes LGBT +](#)  
[Personnes LGBTQ](#)  
[Personnes LGBTTIQ2A](#)  
[Personnes GLBT](#)  
[Personnes LGBTTIQQ](#)  
[Personnes issues de la diversité sexuelle et de genre](#)  
[Lesbiennes, gays, bisexuels et transgenres](#)  
[Personnes LGBTI](#)  
[Personnes LGBTIQ](#)  
[Allosexuels](#)  
[Intersexuels](#)  
[Altersexuels](#)  
[Personnes LGBTQQ](#)  
[Personnes LGBTIQ!](#)  
[Queers](#)  
[Personnes queers](#)  
[Minorités sexuelles et de genre](#)  
[MSG](#)

## Homosexuels.

Nom commun

Création : 2017-01-04

Dernière modification : 2022-12-05

Normal MARC

### Terme(s) associé(s)

**Générique**

Homosexualité. +

Personnes. +

**Spécifique**

Pères homosexuels. +

**Associé**

Drag queens. +

### Employé pour

(EP) Gais.

(EP) Gays.

(EP) Homophiles.

(EP) Homosexuels masculins.

## Parents.

Nom commun

Création : 1998-06-12

Dernière modification : 2012-07-06

Normal MARC

### Terme(s) associé(s)

**Générique**

Famille. +

Personnes. +

**Spécifique**

Familles d'accueil. +

Mères. +

Pères. +

**Associé**

Parents et adolescents. +

Parents et enfants. +

### Numéro SDM

V001269

## Pères.

Nom commun

Création : 1998-10-19

Dernière modification : 2012-07-19

Normal MARC

### Terme(s) associé(s)

**Générique**

Famille. +

Parents. +

**Spécifique**

Grands-parents. +

Pères célibataires. +

Pères homosexuels. +

**Associé**

Fête des pères. +

Père et enfant. +

Pères et filles. +

Pères et fils. +

### Numéro SDM

V003355

## Mères.

Nom commun

Création : 1998-10-19

Dernière modification : 2012-07-26

Normal MARC

### Terme(s) associé(s)

**Générique**

Famille. +

Parents. +

**Spécifique**

Grands-parents. +

Mères célibataires. +

Mères lesbiennes. +

**Associé**

Fête des mères. +

Mère et enfant. +

Mères et filles. +

Mères et fils. +

Naissance. +

Sein. +



# HOMOSAURUS

AN INTERNATIONAL LGBTQ+ LINKED DATA VOCABULARY

Développement du "A Queer Thesaurus: An International Thesaurus of Gay and Lesbian Index Terms" en néerlandais/anglais pour les collections du HOMODOK et Anna Blaman Huis (Internationale Homo/Lesbisch Informatiecentrum en Archief / International Homo/ Lesbian Information Center and Archive (IHLIA))

Création de l'Homosaurus avec une inclusivité accrue et une structure hiérarchique par Jack van der Wel de l'IHLIA et Ellen Greenblatt de l'University of Colorado-Denver

Révision majeure avec un nouveau comité éditorial

Début de l'initiative de traduction en français

avant 1997

1997

2013

2015

2016

2019

2021

2023

1ère publication par International Homo/ Lesbian Information Center and Archive (IHLIA)

Accroissement du thésaurus par K. J. Rawson (Digital Transgender Archive) avec Jack van der Wel (IHLIA)  
Optique de données liées

Nouvelle révision en anglais par la Digital Transgender Archive  
Disponibilité en ligne  
En données liées  
Acceptation au MARC subject headings sous le code « homoit »

# Histoire de l'Homosaurus



# Le groupe

- Constitution en janvier 2023 sous l'impulsion de Sandrine Vachon
- Noyau : 5 bibliothécaires de différentes institutions universitaires et du Répertoire de vedettes matières (RVM)



*Sandrine Vachon*  
*Suzie Pelletier*



*Hortense Chopart*



*Philippe Cadieux*

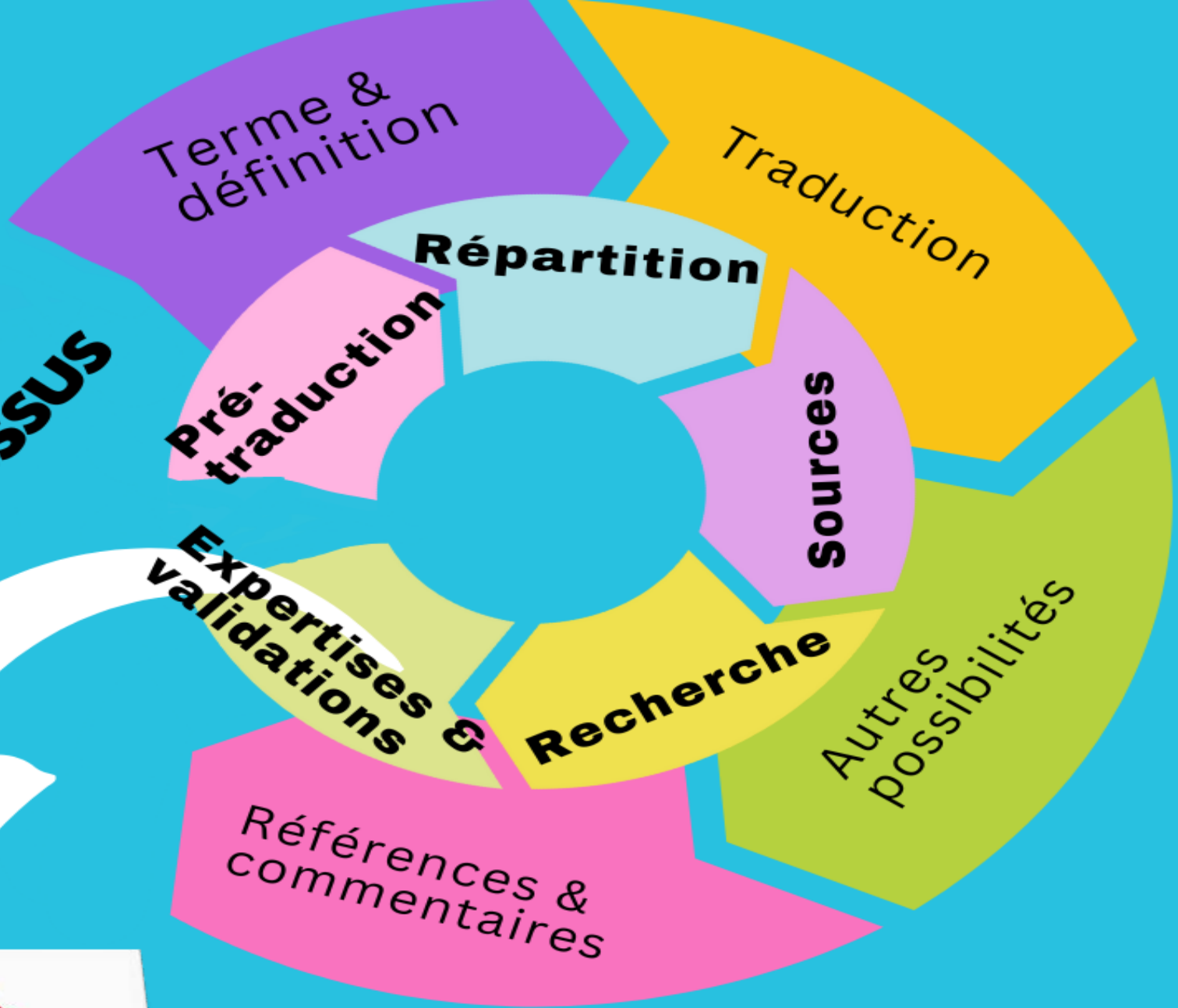


*Michael David Miller*

*Évolution : étudiante en linguistique et de traduction*  
*Mylène Larivière-Langlois*

2880 termes

# Cycle & Processus



# Défis et difficultés rencontrés

- Les particularités du français (version, neutre, sans terme, adjectifs)
- Termes de départ (termes et définitions, choix éditorial, ajout, localisation, néologisme)
- Notre organisation (critères, formulation, expertise, cohérence)
- Les pratiques (écriture, domaine en émergence)



# État des lieux

- 2 validations finalisées
- 1er versement effectué
- Recherche d'expertises très spécialisées
- Développement sur des ajouts de termes
- Présentation de l'initiative

# Ensuite et impacts attendus

- La promotion de l'Homosaurus en français
- Les prochains versements
- La traduction de nouveaux termes
- L'ajout de nouveaux termes
- L'influence sur d'autres vocabulaires
- Autres traductions
- La plateforme
- Autre projet

# Merci de votre attention

Hortense Chopart,  
hortense.chopart@umontreal.ca  
Suzie Pelletier,  
suzie\_pelletier@uqar.ca

# Question(s)

# Références

- Katrina Zwaaf (2020) The Homosaurus <http://homosaurus.org>, Technical Services Quarterly, 37:2, 207-208, DOI: 10.1080/07317131.2020.1728140
- Emily Drabinski (2013) Queering the Catalog: Queer Theory and the Politics of Correction, Library Quarterly: Information, Community, Policy, 83:2, 94–111
- Rachel K. Fischer (2023) Using the Homosaurus in a Public Library Consortium: A Case Study, Library resources & technical services, 67:1
- Adrian Williams. Using the Homosaurus controlled vocabulary in both OCLC Connexion and in the local catalog. [OCLC Cataloging Community Meeting first session slides](#)